

CUADERNOS 1 3

Escuela de Traductores de Toledo

Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha
Plaza de Santa Isabel, 5
45071 Toledo

Tel: 00 34 925268800 / Ext.: 5224-5225

Fax: 00 34 925214105

escueladetraductores@uclm.es

www.uclm.es/escueladetraductores

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bárbara Azaola Piazza

M. Luz Comendador

Gonzalo Fernández Parrilla

Miguel H. de Larramendi

Bachir Mahyub Rayaa

Rosario Montoro Murillo

Luis Miguel Pérez Cañada

COLABORA



**Interpretación simultánea (árabe-español):
método para la enseñanza-aprendizaje**

**Bachir Mahyub Rayaa
Mourad Zarrouk**

Prólogo: Jesús Baigorri / Ángela Collados

© Escuela de Traductores de Toledo, 2013

© De los autores

Tirada de 1.000 ejemplares

**ISSN:
1578-5009**

**ISBN:
978-84-695-6930-6**

**DEPÓSITO LEGAL:
M-9210-2013**

**MAQUETACIÓN:
Said Messari**

**IMPRESIÓN:
Dincolor**

Impreso en España

ÍNDICE

Prólogo	05
Abreviaturas	08
Introducción y metodología	09
Temas elegidos	12
Formato de los discursos	13
Herramientas de trabajo.....	13
Algunos consejos previos	14
Competencia lingüística vs. competencia traslativa	14
Primera parte: inicial	17
Unidad # 1	19
Unidad # 2	23
Aspectos que reseñar	24
Unidad # 3	29
Discursos leídos vs espontáneos	31
Terminología	31
Segunda parte: intermedia	39
Unidad # 4	41
El <i>fusha</i> y los dialectos árabes	43
El uso de soporte informático en la presentación	43
Las cifras y los números en árabe	44
Unidad # 5	48
Unidad # 6	54
Tercera parte: avanzada	59
Unidad # 7	61
El estrés añadido	62
Unidad # 8	66
La comunicación no verbal	69
La IS en actos oficiales: entre la traducción oficial y la no oficial	70
Unidad # 9	73
Deontología profesional	74
El intérprete en el punto de mira	75
Bibliografía.....	77
Anexo: Ficha de evaluación/autoevaluación	81

***Incluye DVD con los discursos y sus correspondientes transcripciones**